

**Miracl an tri banne goat.  
Miracle des trois gouttes de sang**

A la dernière foire de Lambézellec, j'ai acheté, d'un aveugle, ce cantique que je me rappelle avoir entendu chanter plusieurs fois, pendant mon séjour à Quimper, par les lavandières établies près de mon habitation. Un membre du clergé à qui je l'ai communiqué m'a dit que l'on attribue ce chant soit à Michel le Nobletz, soit au R.P. Maunoir, qui vivaient tous deux au 17ème siècle. Voici, selon cet ecclésiastique, la légende qui y donna lieu. Un nommé Bougeant, partant pour la terre sainte, confia à son compère nommé Furic, 200 pièces d'or pour subvenir, pendant son absence, aux besoins de sa famille. Celui-ci s'appropriâ cette somme ; laissa dans la misère la femme et les enfants de son ami, et nia plus tard le dépôt dans les circonstances racontées au cantique. C'est le faux serment de Furic qui donna lieu au miracle des 3 gouttes de sang. On en conservait un authentique à la cathédrale de Quimper. La tradition rapporte qu'un M. Dulouet, Evêque de Quimper, doutant de la réalité du miracle, voulut voir les 3 gouttes de sang, et les vit en effet. Comme il perdit la vue peu de temps après, on regarda sa cécité comme une punition du ciel, méritée par son incrédulité.

**Miracl an tri banne goat.**

Chelaouit hirio Qemperiz  
Ur miracl gret en ho ilis,  
Abalamour d'un torfet bras  
Commettet bet dirac ar Groas.

5 Ur bourhis emeus a Guemper  
Carantezus ous hor Salver  
A ouestlas mont da visita  
Jérusalem a Golgotha.

Evit saludi ar plaçou  
10 Ma oue tourmantet hon Autrou.  
Abarz da dispartiâ,  
E laras d'eur chompaër dezà :

Ma c'hompaër en han Doue  
Conduit ma oll bugale,  
15 Ma bugale ha ma fried,  
En han Doue n'o dilezet quet.

Mirit ma aour a ma arc'hant  
D'o c'hondui honestamant :  
Bezit, m'ho supli, tad dezo,  
20 Ha Jesus ho recompanso.

Pa gomsas outâ evelse,  
E quimiadas de vugale ;  
Adeo d'e bried e laras  
Hac hi o ouela gant geus bras.

**Miracle des trois gouttes de sang**

Ecoutez aujourd'hui, habitants de Quimper,  
Un miracle arrivé dans votre église  
A l'occasion d'un grand forfait  
Commis en présence de la croix.

Un bourgeois de Quimper  
Plein d'amour pour notre Sauveur  
Fit voeu aller visiter  
Jérusalem et le Golgotha,

Afin de rendre hommage aux lieux  
Où fut tourmenté notre Seigneur.  
Avant donc de se mettre en route  
Il dit à un de ses compères :

Mon compère, au nom de Dieu  
Veuillez élever tous mes enfants,  
Mes enfants et mon épouse,  
Au nom de Dieu, ne les abandonnez pas.

Gardez mon or et mon argent,  
Afin de les élever honnêtement :  
Je vous en supplie, soyez pour eux un père,  
Jésus vous en récompensera.

Disant ces mots,  
Il prit congé de ses enfants,  
Et dit adieu à sa femme  
Qui pleurait dans sa grande affliction.

- 25 Goudeze stouet voar è zaoulin  
Dirac Autrou San Caurintin,  
E c'houlennas gant devosion  
E c'hraç a benediction.
- Pa oue en em recommandet  
30 De vestr ha patron biniguet ;  
En han Doue ac en oll sant  
Laouen è gommanças è hent.
- Pel amser siouas ! e chommas  
En è veach difficil ha bras,  
35 Hep clevet quelou morce  
Ous è bried a bugale.
- O esperanç foll eus ar bed !  
O traytorez cris meurbet !  
E gompæer a zilesas  
40 E vugale en ezom bras.
- Dre dentation an arrouant  
E viras gantâ an arc'hant  
A roas e gompæer dezâ  
Abars monet eus ar guer-mâ.
- 45 Un truez bras e oa o clevet  
Ar vugale o crial bepret :  
Allas ! roit-din bara, ma mam,  
Un deiz zo némeus debret tam !
- Bugale, Siouas, emezi,  
50 Ne deus tam bara en hon ty :  
Miret a ra ma c'hompæer  
Hon arc'hant e guis ul laër.
- Contraignet oue ar baourez quez  
Guerza buan è oll danvez ;
- 55 A goudeze, siouas ! goulen  
Gant è bugale an alusen.
- Er fin, da ben ur bel amser,  
E tistroas e fried d'ar guer ;  
A venas mervel gant truez  
60 Pa velas è vugale guæz.
- Ac en mont neuze da gaouet  
E gompæer cruel meurbet,  
Da gaout er fin digantâ  
Ar pez en devoa roet dezâ.
- 65 An den fall a laras dezâ :  
Biscoas ne resoc'h din netra ;  
Quæ alesse ! quæ afronter !  
Ha te sonch dit e zon ul laër ?
- Après cela, tombant à genoux  
Devant le grand St Corentin,  
Il demanda dévotement  
Sa grâce et sa bénédiction.
- Quand il se fut recommandé  
A son maître et Saint patron,  
A la grâce de Dieu et de tous les saints,  
Il commença joyeusement son voyage.
- Hélas ! il resta bien longtemps  
Dans ce grand voyage plein de difficultés,  
Sans recevoir aucunes nouvelles  
De sa femme ni de ses enfants.
- O fol espoir !  
O trahison cruelle !  
Son compère abandonna  
Ses enfants dans une grande misère.
- Tenté par le démon,  
Il garde pour lui l'argent  
Que son compère lui avait remis  
Avant de quitter cette ville.
- C'était grand' pitié que d'entendre  
Les enfants criant sans cesse :  
Hélas ! donnez moi du pain ma mère,  
Depuis un jour entier je n'ai rien mangé !
- Hélas, mes enfants disait-elle,  
Il n'y a pas un seul morceau de pain au logis :  
Mon compère garde  
Notre argent comme un voleur.
- La pauvre malheureuse fut contrainte  
De vendre au plus vite tout ce qu'elle  
possédait  
Et ensuite de demander, hélas, !  
L'aumone *[sic]* avec ses enfants.
- Enfin après un long temps,  
Son époux revint à la maison,  
Et faillit mourir de compassion  
Lorsqu'il vit ses pauvres enfants.
- Il alla aussitôt trouver  
Son compère si cruel,  
Pour recevoir enfin de lui  
Ce qu'il lui avait confié.
- Mais le malhonnête homme lui dit :  
Jamais vous ne m'avez rien donné  
- Sors d'ici ! va, affronteur *[sic]* !  
Me prends-tu donc pour un voleur ?

- Neuze e respontas eguile :  
 70 E lacan tout dindan o le ;  
 Deut en ilis dirac ar Groas,  
 Qemeromp da dest un Doue bras.
- E Sant Caurintin e ieont  
 Ac eno an den divergont  
 75 A roas ur gorzen d'eguile  
 Ebarz monet d'ober e le
- Ebarz er vas e oue cuzet  
 An arc'hant en devoa laëret ;  
 Hoguen da Jesus binniguet  
 80 Ne ket netra beza cuzet
- Hac en mont da douet neuze  
 Dirac ar Grucifi a Doue  
 En devoa de gompæer rentet  
 Ar pezh en devoa qemeret.
- 85 Pa laras al le milliguet  
 Ar fallagriez oa discuezet :  
 Ar gorzen dre greis a froesas,  
 Ac an oll arc'hant a gouezas
- An imach hor salver en groas  
 90 E dreit sacr a zistagas ;  
 Ha tri banne goat a scuillas  
 Da desteni ar pec'het bras.
- Adorit oll, ô Qemperiz,  
 Ar grucifi-se en hoc'h ilis ;  
 95 Adorit oll, a galon vad,  
 Bemdeis an tri banne goat.
- M'ho salud tri banne goat,  
 En deus scuillet Jesus va zad ;  
 Guelc'hit, m'ho supli, ma c'halon,  
 100 Ma illin caout guir pardon.
- Ho coat binniguet, va Jesus,  
 Hac al læs ho mam truezus
- A vezo ma oll esperanç ;  
 Hac e peb danger ma fizianç.
- L'autre lui répondit :  
 Je remets le tout sous la foi de votre serment,  
 Venez à l'église devant la croix ;  
 Prenons à témoin le Dieu tout puissant.
- Et ils se rendent à St Coentint,  
 Et là l'homme sans vergogne  
 Remet à l'autre une canne de roseau  
 Avant d'aller faire son serment.
- Dans le bâton était celé  
 L'argent qu'il avait volé ;  
 Mais rien ne peut être caché  
 A Jésus l'objet de nos bénédictions !
- Il s'avance alors pour jurer,  
 Devant le crucifix et devant Dieu,  
 Qu'il avait rendu à son compère  
 Tout ce qu'il avait pris de lui.
- Lorsqu'il prononça ce serment maudit,  
 Sa fourberie fut mise au jour :  
 Le roseau se rompit par le milieu,  
 Et tout l'argent se répandit à terre.
- L'image de notre Sauveur  
 Détacha de la croix ses pieds sacrés,  
 Et laissa couler trois gouttes de sang  
 Pour attester l'énormité du péché.
- Adorons tous, ô Quimperois,  
 Le crucifix dans notre église ;  
 Adorez tous, du fond de votre coeur,  
 Et chaque jour, les trois gouttes de sang.
- Je vous salue, ô trois gouttes de sang  
 Répandues par Jésus mon père ;  
 Lavez mon coeur, je vous en supplie,  
 Afin que je puisse obtenir un véritable  
 pardon.
- Votre précieux sang, ô mon Jésus,  
 Et la cour de votre mère si pleine de  
 compassion  
 Seront toute mon espérance,  
 Et ma sauvegarde dans tous les dangers.

## Miracl an tri banne goat

Moderato



Che- la- ous hi- rio Quem-pe- ris Ur mi-racl gret en hoc'h i-



lis A- ba- la- mour d'un tor- fet bras com- met- tet bet di- rac ar



Groas